

УДК 1.14 (130.2)

## **Причины и последствия заимствования иностранных слов для развития русского языка**

*Денисенко Е.В., студент  
кафедра «Менеджмент»*

*Россия, 105005, г. Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана*

*Мурадян В.Р., студент  
кафедра «Менеджмент»*

*Россия, 105005, г. Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана*

*Научный руководитель: Чернышева А.В., к.ф.н., доцент  
Россия, 105005, г. Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана  
[dekan.fsgn@bmstu.ru](mailto:dekan.fsgn@bmstu.ru)*

Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Наша лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков. Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие - сравнительно недавно.

В России глобальные изменения в области языковой культуры на рубеже веков и в начале 21 века происходят под влиянием социально-экономических, культурологических и политических проблем. Мощное негативное воздействие оказывают на культуру СМИ, чья бездуховная, некачественная продукция ложится на почву всеобщей малограмотности населения в вопросах родного языка и способствует дальнейшему ухудшению ситуации.

Общеизвестно, что у всякой исторической эпохи свой идеал достоинства человека и красоты речи. Ведь общепризнанно, что без языка нет нации.

Современный идеал достоинства человека и красоты речи формируется под неусыпным влиянием СМИ, жаргонизации. Ясность и понятность речи зависят от правильного употребления в ней иностранных слов. В последние годы проблема употребления иностранных слов особенно остро встала перед российскими гражданами. Это связано с тем, что вместе с импортируемыми предметами, научными, политическими и экономическими технологиями, в страну хлынул поток заимствований, которые зачастую не понятны большинству людей. В связи с этим ученые, писатели, публицисты и

просто мыслящие люди выражают озабоченность и даже бьют тревогу по поводу губительности столь массового процесса экспансии заимствованных слов в русский язык.

Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: мудрость – из старославянского языка, вольность – из польского языка).

Процесс заимствования слов – явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Вспомним, какую огромную роль сыграли греческий и латинский языки в Европе, старославянский язык в славянском мире, арабский – на мусульманском Востоке. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов. Занимаясь подсчетом заимствованных слов, ученые смогли получить интересные данные. Так, в немецком языке заимствования исчисляются десятками тысяч, а в словарном материале английского языка они составляют более половины. Каково же положение с заимствованными словами (в количественном отношении) в русском языке?

Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русская лексика в своей основе остается индоевропейско-славянско-русской. Это является одной из важных причин сохранения русским языком своеобразия, неповторимого национального характера.

Оказывается, далеко не всегда просто установить разницу между понятиями.

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее: нем. «Kringel» – «крендель», итал. «tartufolo» – «картофель».

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (маляр, ярмарка – из немецкого через польский; сирень – из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие: исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковой снобизм, мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника; исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это экстралингвистические причины.

К внутрилингвистическим причинам можно отнести:

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: ПЛЕЕР, ХЭПИНГ, ИМПИЧМЕНТ и др. На мой взгляд, эта причина является основной при заимствовании;

2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов – МОТЕЛЬ, короткая пресс-конференция для журналистов – БРИФИНГ и др.;

3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) – английское *джем*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, релевантный наряду с русским существенный, локальный наряду с русским местный, трансформатор наряду с русским преобразователь и др.;

4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание – СЕРВИС, ограничение – ЛИМИТ;

5) если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в XIX веке русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен*, *полисмен*; в конце XIX – начале XX веков к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*, *яхтсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент – «мен». К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен*.

Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западноевропейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

В проблеме иноязычных заимствований следует выделить два аспекта. Первый из них связан с выделением самого объекта – круга заимствований, оцениваемых как ненужные или спорные в тот или иной период. Второй аспект – функциональный и научно-лингвистический подход к фактам заимствований.

Круг заимствований в каждую историческую эпоху определяется общественно-политическими, культурными и другими условиями и оказывается преходящим в эволюции литературного языка: отвергаемое в предыдущую эпоху становится обычным фактом речи (что-то при этом уходит вместе с эпохой и ее речевым бытом), для новых поколений и в новых условиях появляется другой набор обсуждаемых с нормативных позиций заимствований. И этот процесс идет вместе с развитием языка.

Совершенно ясно, что в составе общелитературного языка специальная заимствованная лексика не утрачивает своего терминологического характера.

И здесь мы непосредственно подходим ко второму аспекту функциональной, лингвистической оценке новых заимствований. В статьях и книгах журналистов и писателей проблема иноязычных заимствований рассматривается обычно в нерасчлененном виде. В один ряд ставятся элементы научной и технической терминологии (бойлер, барраж, преференция, дизайнер, прецессионный, дисплей, лазер, компьютер, стресс, и т. п.), экзотизмы и близкие к ним слова (битл, кетч, хиппи, смог, лобби и др.), искусственно созданные термины научной фантастики (бластер), иноязычные слова в общем употреблении (кар, паблисити, ралли, эскалация, хобби и т. п.). Современные противники заимствований, делая исключение для исторических иноязычных слов, выступают практически против любых иностранных слов и нередко сводят проблему к решительному требованию искоренить иностранные слова (как символ иностранщины) во имя «русскости русского языка» (А. Югов).

Засилье иноязычных слов прямо связывается с непонятностью и недоступностью научного языка, «сверхученой терминологией», которая «до неузнаваемости портит язык» (К. Яковлев).

Нормальный процесс заимствования - акт творческий, активный. Он предполагает высокую степень самобытности, высокую степень развития усваивающего языка. Действенность и смысл языковых контактов заключаются не в количестве заимствований

из языка в язык, а в тех процессах творческого возбуждения, творческой активности и силы, которые возникают в собственных средствах языка в результате этих контактов.

Обсуждая вопрос о допустимости того или иного заимствования, следует помнить, что плохи не сами заимствованные слова, а их неточное, неправильное употребление, применение их без надобности, без учета жанров и стилей речи, назначения того или иного высказывания.

### **Список литературы**

1. Моторина И.Е., Чернышева А.В. Создание универсального языка цивилизации: утопия или реальность? // Проблемы глобализации и разнообразие культур // Тезисы VIII Международного симпозиума «Уникальные феномены и универсальные ценности культуры» / Под ред. Моториной И. Е. – М.: МГОУ, 2007.
2. Чернышева А.В., Чучайкина И.Е. Универсальный язык цивилизации: проблема создания в лингвистическом пространстве // Общество – Язык – Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке: Сборник трудов. – М.: НИИ РЛ МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2007.
3. Языки как образ мира. М., 2003.